

Spisová značka: MAJ-EM/188/2005
Geschäftszeichen: MAJ-EM/188/2005

Č.j.: SMOL/056836/2020/OMAJ/SMV/Plh
Gz.: SMOL/056836/2020/OMAJ/SMV/Plh

KUPNÍ SMLOUVA

č. OMAJ-SMV/KUP/000336/2020/Plh,

kterou uzavřely v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)

tyto smluvní strany:

1. euroAWK s.r.o.,
se sídlem Babákova 2390/2, Chodov,
148 00 Praha 4,
zastoupená jednatelkou Bärbel Nietem,
zapsaná v obchodním rejstříku vedením
Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 187727,
IČ 241 96 819, DIČ CZ24196819,
jako prodávající

a

2. statutární město Olomouc,
se sídlem Horní náměstí č. p. 583, 779 11
Olomouc,
zastoupené náměstkem primátora Mgr.
Matoušem Pelikánem,
IČ 00 29 93 08, DIČ CZ00299308,
jako kupující.

I.

Společnost euroAWK s.r.o. je vlastníkem
přístřešků MHD umístěných na autobusových
a tramvajových zastávkách na území města
Olomouce.

KAUFVERTRAG

Nr. OMAJ-SMV/KUP/000336/2020/Plh,

welchen in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften (nachstehend nur Bürgerliches Gesetzbuch)

folgende Vertragsparteien abgeschlossen haben:

1. euroAWK s.r.o.,
mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov,
148 00 Praha 4,
vertreten durch Geschäftsführerin Bärbel
Nietem,
eingetragen im Handelsregister geführt
vom Stadtgericht in Prag, Abteilung C,
Einlage 187727,
Id.-Nr. 241 96 819, Steuer-Id.-Nr.
CZ24196819,
als Verkäufer

und

2. Statutarische Stadt Olomouc,
mit dem Sitz Horní náměstí č. p. 583, 779 11
Olomouc,
vertreten durch den Stellvertreter des
Oberbürgermeisters Mgr. Matouš
Pelikán,
Id.-Nr. 00 29 93 08, Steuer-Id.-Nr.
CZ00299308,
als Käufer.

I.

Die Gesellschaft euroAWK s.r.o. ist der Besitzer
der Wartehallen, welche auf den Bus- und
Straßenbahnhaltstellen auf dem Gebiet der Stadt
Olomouc platziert sind.

Seznam přístřešků s uvedením pozemků, na nichž jsou umístěny, označením zastávek, uvedením počtu modulů a počtu reklamních panelů tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.

Fotografie přístřešků a snímky katastrální mapy se zákresem umístění přístřešků tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Přístřešky jsou 3 - 10 modulové, součástí přístřešků jsou 1 až 3 osvětlené city-light vitriny, lavičky, příslušenstvím přístřešků jsou elektropřípojky.

Přístřešky byly oceněny znaleckým posudkem znalce Ing. Jaromíra Kavky, č. posudku 664-58/2019, ze dne 7. 2. 2020, a kupní cena přístřešků byla určena právě s ohledem na tento znalecký posudek.

Prodávající prohlašuje, že není omezen v nakládání s přístřešky a že vlastnické právo k přístřeškům nepozbyl převodem na jinou osobu.

Kupující prohlašuje, že si přístřešky prohlédl, seznámil se s jejich stavem, je seznámen se všemi jejich součástmi a příslušenstvím a v tomto stavu je kupuje a přijímá do svého výlučného vlastnictví. Kupující si je vědom skutečnosti, že přístřešky jsou prodávány jako použitá věc. Prodávající proto neposkytuje kupujícímu žádnou záruku za faktické vlastnosti prodáváných přístřešků.

Die Liste der Wartehallen mit der Anführung der Grundstücke, auf welchen sie platziert sind, mit der Bezeichnung der Haltestellen, mit der Anführung der Anzahl der Module und der Anzahl der Werbeträger bildet die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages.

Die Fotografien der Wartehallen und die Fotokopien der Katasterkarte mit der Einzeichnung der Platzierung der Wartehallen bilden die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages.

Die Wartehallen haben 3 - 10 Module, den Bestandteil der Wartehallen bilden 1 bis 3 beleuchtete City-Light Vitrinen, Sitzbänke, das Zubehör der Wartehallen bilden die Stromanschlüsse.

Die Wartehallen wurden aufgrund des Gutachtens des Gutachters Ing. Jaromír Kavka, Gutachten Nr. 664-58/2019, vom 7. 2. 2020 bewertet, und der Kaufpreis der Wartehallen wurde gerade mit Rücksicht auf dieses Gutachten festgelegt.

Der Verkäufer erklärt, dass er an der Verfügung über die Wartehallen nicht eingeschränkt ist, und dass er das Eigentumsrecht zu den Wartehallen durch die Übertragung an eine andere Person nicht verloren hat.

Der Käufer erklärt, dass er sich die Wartehallen angeschaut hat, sich mit deren Zustand vertraut gemacht hat, ihm alle deren Bestandteile und Zubehör bekannt sind, und in diesem Zustand kauft er diese und nimmt in seinen ausschließlichen Besitz an. Der Käufer ist sich der Tatsache bewusst, dass die Wartehallen als gebrauchte Sache verkauft werden. Der Verkäufer gewährt dem Käufer deshalb keine Garantie für die faktischen Eigenschaften der verkauften Wartehallen.

II.

II.

Shora uvedené přístřešky MHD umístěné na autobusových a tramvajových zastávkách na území města Olomouce se všemi jejich součástmi a příslušenstvím (dále jen předmět koupě) prodává prodávající statutárnímu městu Olomouc do jeho výlučného vlastnictví a statutární město Olomouc předmět koupě do svého výlučného vlastnictví kupuje za ujednanou kupní cenu celkem ve výši 3.357.050,- Kč bez DPH.

Ke kupní ceně bude připočtena daň z přidané hodnoty ve výši sazby daně platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a dále bude vystaven daňový doklad v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Sazba daně platná ke dni uskutečnění zdanitelného plnění činí 21 %, tj. 704.980,50 Kč.

Příjemce zdanitelného plnění (kupující) si vyhrazuje právo uplatnit institut zvláštního způsobu zajištění daně z přidané hodnoty ve smyslu § 109a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen ZDPH), pokud poskytovatel zdanitelného plnění (prodávající) bude požadovat úhradu za zdanitelné plnění na bankovní účet, který nebude nejpozději ke dni splatnosti příslušné faktury zveřejněn správcem daně v příslušném registru plátců daně (tj. způsobem umožňujícím dálkový přístup). Obdobný postup je příjemce zdanitelného plnění oprávněn uplatnit i v případě, že v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění bude o poskytovateli zdanitelného plnění zveřejněna v příslušném registru plátců daně skutečnost, že je nespolehlivým plátcem a dále v případě naplnění podmínek uvedených v § 109 odst. 1 a 2 ZDPH. V případě, že nastanou okolnosti

Die oben angeführten Wartehallen, welche auf den Bus- und Straßenbahnhaltestellen auf dem Gebiet der Stadt Olomouc platziert sind, mit allen deren Bestandteilen und Zubehör (nachstehend nur Kaufgegenstand) verkauft der Verkäufer an die statutarische Stadt Olomouc in deren ausschließlichen Besitz und die statutarische Stadt Olomouc kauft den Kaufgegenstand in deren ausschließlichen Besitz zum vereinbarten Kaufpreis in der Gesamthöhe von 3.357.050,- CZK ohne MwSt.

Zu dem Kaufpreis wird die Mehrwertsteuer in der Höhe des Steuersatzes hinzugerechnet, welcher zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften, gültig ist, und weiter wird der Steuerbeleg in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften ausgestellt.

Der Steuersatz, welcher zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung gültig ist, beträgt 21 %, d.h. 704.980,50 CZK.

Der Empfänger der steuerbaren Leistung (Käufer) behält sich das Recht vor, das Institut der Sonderart und -Weise der Sicherstellung der Mehrwertsteuer in dem Sinne vom § 109a des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der gültigen Fassung (nachstehend nur MwSt.-Gesetz) geltend zu machen, falls der Geber der steuerbaren Leistung (Verkäufer) die Zahlung der steuerbaren Leistung auf ein Bankkonto verlangen wird, welches spätestens zum Tag der Fälligkeit der zuständigen Rechnung von dem Steuerverwalter in dem zuständigen Register der Steuerzahler (d.h. auf die Art und Weise, welche den Fernzugriff ermöglicht) nicht veröffentlicht wird. Der Empfänger der steuerbaren Leistung ist berechtigt, ähnliches Vorgehen auch in dem Fall geltend zu machen, dass in dem Moment der Verwirklichung der steuerbaren Leistung über den Geber der steuerbaren Leistung in dem zuständigen Register der Steuerzahler die

umožňující příjemci zdanitelného plnění uplatnit zvláštní způsob zajištění daně podle § 109a ZDPH, v platném znění, bude příjemce zdanitelného plnění o této skutečnosti poskytovatele zdanitelného plnění informovat. Při použití zvláštního způsobu zajištění daně bude příslušná výše DPH zaplacená na účet poskytovatele zdanitelného plnění vedený u jeho místně příslušného správce daně, a to v původním termínu splatnosti. V případě, že příjemce zdanitelného plnění institut zvláštního způsobu zajištění daně z přidané hodnoty ve shodě s tímto ujednáním uplatní, a zaplatí částku odpovídající výši daně z přidané hodnoty uvedené na daňovém dokladu vystaveném poskytovatelem zdanitelného plnění na účet poskytovatele zdanitelného plnění vedený u jeho místně příslušného správce daně, bude tato úhrada považována za splnění části závazku příjemce odpovídajícího příslušné výši DPH sjednané jako součást sjednané ceny za zdanitelné plnění.

III.

Kupní cenu ve výši 4.062.030,50 Kč včetně DPH uhradí kupující do 30 dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy na účet prodávajícího č. ú. 4030016685/6800, vedený u společnosti Sberbank CZ, a.s., na základě vystaveného daňového dokladu, přičemž variabilní symbol platby bude odpovídat číslu předmětného daňového dokladu/faktury.

Tatsache veröffentlicht wird, dass er ein unzuverlässiger Zahler ist und weiter in dem Fall der Erfüllung der Bedingungen, welche in dem § 109 Abs. 1 und 2 MwSt.-Gesetz angeführt sind. In dem Fall, dass die Umstände eintreten, welche dem Empfänger der steuerbaren Leistung ermöglichen, die Sonderart und -Weise der Sicherstellung der Steuer gemäß dem § 109a MwSt.-Gesetz, in gültiger Fassung geltend zu machen, wird der Empfänger der steuerbaren Leistung den Geber der steuerbaren Leistung über diese Tatsache informieren. Bei der Anwendung der Sonderart und -Weise der Sicherstellung der Steuer wird die zuständige Höhe der MwSt. auf das Konto des Gebers der steuerbaren Leistung geführt bei dem örtlich zuständigen Steuerzahler bezahlt, und zwar in dem ursprünglichen Fälligkeitstermin. In dem Fall, dass der Empfänger der steuerbaren Leistung das Institut der Sonderart und -Weise der Sicherstellung der Mehrwertsteuer in Übereinstimmung mit dieser Abmachung geltend macht, und den Betrag, welcher der Höhe der Mehrwertsteuer angeführt auf dem Steuerbeleg, welchen der Geber der steuerbaren Leistung ausgestellt hat, auf das Konto des Gebers der steuerbaren Leistung geführt bei seinem örtlich zuständigen Steuerverwalter bezahlt, wird diese Zahlung für die Erfüllung eines Teils der Verpflichtung des Empfängers gehalten, welcher der zuständigen Höhe der MwSt. entspricht, welche als Bestandteil des vereinbarten Preises für die steuerbare Leistung vereinbart ist.

III.

Den Kaufpreis in der Höhe von 4.062.030,50 CZK inklusive MwSt. bezahlt der Käufer innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages auf das Konto des Verkäufers Kto. Nr. 4030016685/6800, geführt bei der Gesellschaft Sberbank CZ, a.s., aufgrund des ausgestellten Steuerbeleges, wobei das variable Symbol der Zahlung der Nummer des gegenständlichen Steuerbeleges/Rechnung entsprechen wird.

IV.

Vlastnické právo k předmětu koupě nabývá kupující dnem úplného zaplacení kupní ceny připsáním celé částky kupní ceny na účet prodávajícího. Proávající zašle kupujícímu písemné potvrzení o připsání kupní ceny na jeho účet s uvedením dne, kdy byla kupní cena připsána. Toto potvrzení zašle prodávající kupujícímu do 3 pracovních dnů ode dne připsání kupní ceny na jeho účet. Pokud prodávající potvrzení nezašle, ujednávají si smluvní strany, že za den úplného zaplacení kupní ceny budou považovat pracovní den následující po dni odeslání platby z účtu kupujícího.

Smluvní strany se dohodly, že do 15 dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy bude provedeno fyzické předání a převzetí předmětu koupě.

Ve věci předání a převzetí předmětu koupě bude sepsán zápis, prodávající předá kupujícímu klíče od reklamních panelů a dokumentaci, kterou má k dispozici, zejména projektovou dokumentaci, příslušná rozhodnutí stavebního úřadu, zprávy o revizích elektropřípojek atd.

Nedojde-li k fyzickému předání a převzetí předmětu koupě do 15 dnů ode dne nabytí účinnosti této smlouvy, ujednávají si smluvní strany, že 15. den ode dne nabytí účinnosti této smlouvy budou považovat za den převzetí předmětu koupě kupujícím. Riziko nebezpečí škody na věci přechází na kupujícího okamžikem převzetí předmětu koupě.

IV.

Das Eigentumsrecht zu dem Kaufgegenstand erwirbt der Käufer an dem Tag der vollständigen Zahlung des Kaufpreises durch das Gutschreiben des Kaufpreises auf das Konto des Verkäufers. Der Verkäufer schickt dem Käufer die schriftliche Bestätigung über das Gutschreiben des Kaufpreises auf sein Konto mit der Anführung des Tages, an welchem der Kaufpreis gutgeschrieben wurde. Diese Bestätigung schickt der Verkäufer dem Käufer innerhalb von 3 Arbeitstagen ab dem Tag des Gutschreibens des Kaufpreises auf sein Konto. Falls der Verkäufer keine Bestätigung schickt, vereinbaren die Vertragsparteien, dass sie für den Tag der vollständigen Zahlung des Kaufpreises den Arbeitstag halten werden, welcher nach dem Tag des Wegschickens der Zahlung von dem Konto des Käufers folgt.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages die physische Übergabe und Übernahme des Kaufgegenstandes erfolgen wird.

In der Sache der Übergabe und Übernahme des Kaufgegenstandes wird das Protokoll verfasst, der Verkäufer übergibt dem Käufer die Schlüssel von den Werbeträgern und die Dokumentation, welche er zur Verfügung hat, insbesondere die Projektdokumentation, die zuständigen Entscheidungen des Bauamtes, die Berichte über die Revisionen der Stromanschlüsse, usw.

Falls es zu keiner physischen Übergabe und Übernahme des Kaufgegenstandes innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages kommt, vereinbaren die Vertragsparteien, dass sie den 15. Tag ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages für den Tag der Übernahme des Kaufgegenstandes durch den Käufer halten werden. Das Risiko der Schadensgefahr auf der Sache geht auf den Käufer in dem Moment der Übernahme des Kaufgegenstandes über.

V.

Statutární město Olomouc potvrzuje, že toto právní jednání bylo schváleno Zastupitelstvem města Olomouce dne 9. 3. 2020 a Radou města Olomouce dne 27. 4. 2020.

VI.

Prodávající bere na vědomí, že obsah této smlouvy včetně všech dodatků může být poskytnut žadateli v režimu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a že tato smlouva včetně všech dodatků bude statutárním městem Olomouc, uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).

Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle příslušných ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních v české a německé jazykové verzi. Jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží prodávající a jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží kupující. V případě nesrovnalostí mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze.

V.

Die statutarische Stadt Olomouc bestätigt, dass diese Rechtshandlung durch die Stadtvertretung der Stadt Olomouc am 9. 3. 2020 und durch den Rat der Stadt Olomouc am 27. 4. 2020 genehmigt wurde.

VI.

Der Verkäufer nimmt zur Kenntnis, dass der Inhalt dieses Vertrages inklusive aller Nachträge dem Antragsteller in dem Regime des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über den freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften gewährt werden kann, und dass dieser Vertrag inklusive aller Nachträge seitens der statutarischen Stadt Olomouc in dem Register der Verträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Sb., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge) veröffentlicht wird.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag angeführten Tatsachen für kein Geschäftsgeheimnis in dem Sinne vom § 504 des Bürgerlichen Gesetzbuches halten.

Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit an dem Tag der Veröffentlichung mittels des Registers der Verträge gemäß den zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge).

Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen in der tschechischen und deutschen Sprachversion verfasst. Eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Verkäufer und eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Käufer. In dem Fall der Unstimmigkeiten

zwischen den beiden Sprachversionen hat die tschechische Version den Vorrang.

V Praze dne 27.05.2020

In Prag am 27.05.2020

Prodávající:



Bärbel Nieten
jednatelka
euroAWK s.r.o.

Verkäufer:

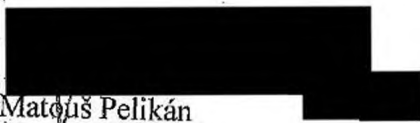


Bärbel Nieten
Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.


V Olomouci dne 02.07.2020

In Olomouc am 02.07.2020

Kupující


Mgr. Matouš Pelikán
náměstek primátora
statutární město Olomouc

Käufer:


Mgr. Matouš Pelikán
Stellvertreter des Oberbürgermeisters
statutární město Olomouc

